europass

Curriculum Vitae Europass

Informazioni personali

Nome e Cognome	Cecilia Airaghi
Indirizzo	
Telefono	
E-mail	
Cittadinanza	
Data di nascita	
Sesso	

Esperienza professionale

Date	**01/11/2015 – 30/11/2015**
Lavoro o posizione ricoperti	Collaboratore
Principali attività e responsabilità	Collaborazione occasionale della durata di un mese nell'ambito del progetto di ricerca dal titolo "Sviluppo di un approccio cellulomediato per l'Atrofia Muscolare Spinale (SMA) e identificazione di meccanismi molecolari responsabili dell'effetto terapeutico."
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Prof. Giacomo Pietro Comi – Fondazione IRCCS Ca' Granda Ospedale Maggiore Policlinico U.O. Neurologia – Via Francesco Sforza 35 20122 Milano
Tipo di attività o settore	Collaboratore

Date	**01/08/2012 – 31/03/2015**
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttore
Principali attività e responsabilità	Attività di traduzione per le testate (cartacee e online) del gruppo editoriale TVN Media Group: Televisionet (http://www.televisionet.tv) sottotitoli e la traduzione di testi, supporto per tutte le esigenze linguistiche e traduttologiche; toBE Magazine (http://tobe.libero.it) traduzione di documenti ad uso interno, contatti telefonici/e-mail con agenzie stampa/aziende straniere; Consulmarketing SpA (http://www.consulmarketing.com) traduzione di testi di marketing per uso interno/esterno, brochure, presentazioni; Pubblicità Italia (http://www.pubblicitaitalia.it) traduzione di testi di marketing, interviste, supporto per tutte le esigenze linguistiche e traduttologiche; GrandPrix Advertising Strategies (http://www.grandprixadvertisingstrategies.com) supporto per le esigenze linguistiche e traduttologiche, gestione di traduttori madrelingua in occasione di eventi speciali. Aiuto nella gestione delle attività dei social media aziendali (progettazione e realizzazione di contenuti su Facebook, Twitter, G + e Instagram, live tweeting durante gli eventi speciali).
Nome e indirizzo del datore di lavoro	TVN Media Group, Corso Magenta 85, 20123 Milano
Tipo di attività o settore	Traduzione

Date	**01/07/2009 – 31/07/2012**
Lavoro o posizione ricoperti	Segretaria Amministrativa
Principali attività e responsabilità	Gestione amministrativa della U.O.D. Servizio di Diagnostica Neuromuscolare del Policlinico di Milano. Gestione amministrativa della Banca del "Network Biobanche Genetiche", gestione dei campioni biologici e delle richieste dei ricercatori, gestione dei rapporti tra il servizio di Diagnostica delle Malattie Neuromuscolari ed enti esteri.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Prof. Maurizio Moggio – Fondazione IRCCS Ca' Granda Ospedale Maggiore Policlinico, U.O. Neurologia, U.O.D. Diagnostica delle Malattie Neuromuscolari, via Francesco Sforza, 35 – 20122 Milano

Per maggiori informazioni su Europass: http://europass.cedefop.europa.eu
© Comunità europee, 2003 20060628

Tipo di attività o settore	Amministrativo
Date	**02/10/2007 – 20/09/2008**
Lavoro o posizione ricoperti	Responsabile sportello aperto al pubblico presso la Provincia di Milano
Principali attività e responsabilità	Gestione dell'attività d'invio e accoglienza di volontari all'interno del programma comunitario "Gioventù" (fino a dicembre 2006) e del programma comunitario "Gioventù in Azione" che ha sostituito il primo a partire dal 1 gennaio 2007.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Paolo Ballerio – Coop. Soc. Grado 16, via Angera, 3 - 20125 Milano
Tipo di attività o settore	Servizi
Date	**02/10/2006 – 01/10/2007**
Lavoro o posizione ricoperti	Servizio Civile Nazionale (SCN) presso Punto Locale Decentrato della rete europea Eurodesk
Principali attività e responsabilità	Gestione dell'attività di invio e accoglienza di volontari all'interno del programma comunitario "Gioventù" (fino a dicembre 2006) e del programma comunitario "Gioventù in Azione" che ha sostituito il primo. Attività di traduzione (dall'italiano all'inglese) di documenti di progetti comunitari (INTI). Attività di interpretazione (dall'italiano all'inglese e viceversa) con i partner stranieri di progetti comunitari.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Paolo Ballerio – Coop. Soc. Grado 16, via Angera, 3, 20125 Milano
Tipo di attività o settore	Volontariato

Istruzione e formazione

Date	**Gennaio 2011 – Gennaio 2012**
Titolo della qualifica rilasciata	Master universitario di I livello in Traduzione specialistica inglese > italiano.
Principali tematiche/competenze professionali possedute	Il Master fornisce una preparazione professionale qualificata e aggiornata nella traduzione inglese > italiano in 2 dei 6 domini di specializzazione previsti. Le mie scelte sono state biomedicina (in particolare traduzione del foglio illustrativo, dei consensi informati, degli opuscoli informativi e altri testi divulgativi/di informazione sanitaria e lavori scientifici) e ambiente ed energia (in particolare traduzione di testi concernenti il monitoraggio delle acque di balneazione, i cambiamenti climatici, i vetri a controllo solare, lo smaltimento dei rifiuti e l'efficienza energetica e la normativa UE). Titolo della tesi in biomedicina: "La dimensione etica e sociale dell'assistenza sanitaria: sperimentazioni cliniche e altruismo condizionato. Traduzione di un articolo di ricerca sulla percezione della ricerca sui pazienti."
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Università di Pisa, Università di Bari, Università di Genova
Livello nella classificazione nazionale o internazionale	Master universitario di I livello
Date	**Settembre 2006 – Dicembre 2009**
Titolo della qualifica rilasciata	Laurea Magistrale in Lingue, culture e comunicazione internazionale.
Principali tematiche/competenze professionali possedute	La laurea Magistrale continua e approfondisce le materie affrontate nella laurea triennale e comprende esami annuali di lingue straniere (inglese e portoghese) e relative culture, diritto internazionale ed europeo (pubblico e privato), sociologia, economia. Durante la Laurea Magistrale, per un periodo di 9 mesi, soggiorno formativo con il Programma Comunitario Erasmus presso l'Universidade Nova di Lisbona, per svolgimento di ricerche bibliografiche per la Tesi Magistrale e una prima stesura del testo, anche attraverso l'aiuto di professori portoghesi.
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Università degli Studi di Milano
Livello nella classificazione nazionale o internazionale	Votazione Conseguita: 110/110 cum Laude
Date	**Settembre 2003 – Dicembre 2006**
Titolo della qualifica rilasciata	Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale.

Per maggiori informazioni su Europass: http://europass.cedefop.europa.eu
© Comunità europee, 2003 20060628

Principali tematiche/competenze professionali possedute	Esami annuali di lingue straniere (inglese e portoghese) e relative culture, diritto internazionale ed europeo (pubblico e privato), sociologia, economia.
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Università degli Studi di Milano
Livello nella classificazione nazionale o internazionale	Votazione conseguita 107/110

Capacità e competenze personali

Madrelingua **Italiano**

Altre lingue

Autovalutazione

Livello europeo (*)	Comprensione				Parlato				Scritto	
	Ascolto		Lettura		Interazione orale		Produzione orale			
Inglese	C2	Livello Avanzato	C2	Livello Avanzato	C2	Livello Avanzato	C2	Livello Avanzato	C2	Livello Avanzato
Portoghese	C2	Livello Avanzato	C2	Livello Avanzato	C2	Livello Avanzato	C2	Livello Avanzato	C2	Livello Avanzato
Francese	C1	Livello Avanzato	C1	Livello Avanzato	C1	Livello Avanzato	C1	Livello Avanzato	B1	Livello Indermedio
Spagnolo	B2	Livello Indermedio	C1	Livello Avanzato	B1	Livello Indermedio	B1	Livello Indermedio	B1	Livello Indermedio

(*) Quadro comune europeo di riferimento per le lingue

Competenze comunicative	Le mie esperienze lavorative in ambiti molto diversi mi hanno permesso di sviluppare ampiamente le mie competenze comunicative. Ho lavorato a contatto con ragazzi e associazioni giovanili durante il Servizio Civile Nazionale, e questo mi ha permesso di venire a contatto con realtà diverse, sia dal punto di vista culturale sia linguistico grazie ai molti seminari e workshop, in Italia e all'estero, organizzati dalla Cooperativa per quale prestavo servizio. Tutt'altra esperienza è stata quella di lavorare a contatto con medici e ricercatori nella U.O. di Neurologia dell'Ospedale Policlinico di Milano. Lì ho imparato come comunicare con specialisti e pazienti, un bacino di utenza non sempre facile e certamente più ampio e variegato. Nel mio lavoro presso TVN Media Group, la comunicazione con gli altri colleghi e il lavoro di gruppo sono stati fondamentali per garantire la riuscita di ogni progetto e per garantire la qualità dei servizi offerti.
Capacità organizzative e gestionali	Gestione gruppi acquisita durante il Servizio Civile, selezione CV volontari per progetti europei, colloqui pre-partenza, gestione volontari all'estero, feedback e reportistica. Gestione amministrativa laboratorio e progetti internazionali e nazionali acquisita in tre anni di lavoro presso l'Ospedale Policlinico di Milano; Gestione traduttori madrelingua durante eventi speciali e organizzazione autonoma del lavoro acquisita in due anni di lavoro presso TVN Media Group.
Capacità e competenze informatiche	Ottima conoscenza del pacchetto Office (e del corrispettivo Apple I-Work) Ottima conoscenza del sistema operativo Windows Vista e Windows 7 Ottima conoscenza del sistema operativo Apple (Mavericks) Internet (Explorer, Mozilla, Google Chrome, Opera)
Capacità e competenze artistiche	Sassofono baritono presso il Corpo Musicale Santa Cecilia di Cuggiono
Patente	Patente B
Dati personali	Autorizzo il trattamento dei miei dati personali e alla pubblicazione sul sito web della Fondazione IRCCS Ca' Granda Ospedale Maggiore Policlinico ai sensi della normativa vigente ed in particolare dell'art. 15 del d.lgs. n. 33 del 14marzo 2013.

20/11/2015 Cecilia Airaghi

Per maggiori informazioni su Europass: http://europass.cedefop.europa.eu
© Comunità europee, 2003 20060628